

**Leseprojekt
„Erlebte Bücher“**

**Unterschiedliche Menschen,
unterschiedliche Sprachen**

**Ergänzungen zur
Handreichung**

Praxis



LakoS

Landeskompetenzzentrum zur Sprachförderung
an Kindertageseinrichtungen in Sachsen



Gefördert durch

STAATSMINISTERIUM
FÜR KULTUS



Freistaat
SACHSEN

Ergänzungen zur Handreichung

Vorbemerkung

Das Projekt „Erlebte Bücher – Unterschiedliche Menschen, unterschiedliche Sprachen“, das 2016 im Auftrag des SMK durchgeführt und mit einer Handreichung (im Internet zu finden unter: <https://www.lakossachsen.de/lakos-materialien/handreichung-erlebte-buecher-unterschiedliche-menschen-unterschiedliche-sprachen/> oder als Broschüre gegen eine Schutzgebühr von 3,- € bestellbar bei info@lakos-sachsen.de) abgeschlossen wurde, wurde im Jahr 2017 ein zweites Mal, in leicht modifizierter Form durchgeführt. Die Modifikation bezog sich in erster Linie auf eine Erweiterung des Materials. Ergänzt wurde:

- Antoinette Portis: **Spriedel**. Aladin Verlag, 2015. Ein Bilderbuch, das auf S. 2 und 3 beschrieben wird.
- Silvia Hüsler: **Kinderverse in über 50 Sprachen**. Lambertus Verlag. 3., erweiterte Auflage 2017. Beschrieben auf S.4
- **Dolmetscher für ErzieherInnen**. Cornelsen Verlag. 2007. Beschrieben auf S. 4
- **Checkliste zur Einschätzung der vorhandenen Medien zum Thema kulturelle und sprachliche Vielfalt**, entwickelt für das Projekt von Christiane Hofbauer und Maike Beier, zu finden auf den Seiten 5 und 6

Dieses Projekt ist finanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Antoinette Portis:

Spriedel



Bei „Spriedel“ handelt es sich um das einzige Bilderbuch, das neu hinzukam. Es wird im Folgenden genauso beschrieben wie die Bilderbücher in der Handreichung.

Warum wurde dieses Buch ausgewählt?

Inhaltlich geht es um einen Vogel, dem es zu langweilig wird, immer die gleichen Laute von sich zu geben und der beginnt, neue Klänge auszuprobieren, was ihm großen Spaß macht. Zunächst sind die anderen Vögel irritiert, bis auch sie langsam die Freude am Neuen entdecken. Am Schluss kann selbst die Krähe dem „Sprachspiel“ nicht widerstehen.

Sprachlich handelt es sich zum einen um wenige schriftsprachliche Sätze, die die Geschichte erzählen sowie knappe Dialoge zwischen den Vögeln. Zudem gibt es „Klang“-Äußerungen der Vögel, bei denen es sich um gereimte Nonsens-Wörter handelt. Der gesamte Text ist im Verhältnis zu den Bildern kurz.

Die Bilder sind sehr klar und übersichtlich gestaltet. Die Geschichte lässt sich nicht aus ihnen erschließen, durch die Anordnung der Schrift ist ausschließlich erkennbar, dass ein Dialog stattfindet.

Die Größe des Buches und die übersichtlichen Darstellungen sind gut geeignet, um es auch mit größeren Gruppen zu betrachten.

Das Buch ist besonders gut geeignet, um...

- mit Sprache zu spielen
- zu reimen und damit die phonologische Bewusstheit zu trainieren, ohne auf echte Wörter zurückgreifen zu müssen
- unterschiedliche Sprachen zu thematisieren
- zu thematisieren, wie es zu Veränderungen und Widerständen gegen sie kommen kann
- mit Kindern die Geschichte nachzuspielen und zu erweitern

Wie kann das Buch genutzt werden?

Bei der Betrachtung sollte der Schwerpunkt auf den Äußerungen der Vögel liegen. Die Kinder sollten die Möglichkeit bekommen, die Laute der Vögel nach- bzw. mitzusprechen und auch eigene Ideen einzubringen. Auch das Thema Reime kann gut thematisiert werden.

Zudem kann die Betrachtung immer wieder unterbrochen werden, um mit den Kindern gemeinsam zu überlegen: Ist es langweilig, immer das gleiche zu tun? Warum ärgert sich die Krähe so über die Veränderungen? Wie geht es einem, wenn man eigentlich auch Lust hat, etwas Neues auszuprobieren, das aber andere ärgerlich macht? Was tut man dann?

Nach der Betrachtung können Vögel gestaltet werden oder aber die Kinder sich als Vögel verkleiden und die Geschichte frei nachgespielt werden. Es können neue Vogelrufe entwickelt und so auch Kindern die Möglichkeit zum Reimen gegeben werden, die nur über einen geringen Wortschatz im Deutschen verfügen.

Außerdem kann das Buch gut dazu genutzt werden, über Sprache(n) zu sprechen und zu überlegen: Wie klingen einzelne Wörter oder auch Sprachen? Was würde passieren, wenn jeder von uns einfach neue Wörter erfinden würde?

Schließlich kann auch darüber philosophiert werden, ob und wann Veränderungen gut oder schlecht sind und wie man mit Situationen umgeht, in denen hier unterschiedliche Interessen gegeneinanderstehen.

Mögliches Material:

- Material, um Vögel oder Vogelverkleidungen zu basteln

Silvia Hüsler:

Kinderverse in über 50 Sprachen

Es handelt sich um eine Sammlung traditioneller Kinderverse aus über 50 Sprachen, die sowohl in der Originalsprache wie auch übersetzt abgedruckt sind. In der Regel sind die Verse (wie auch viele traditionelle deutsche Kinderverse) inhaltlich schwer verständlich, da entweder auf Sinn zugunsten des Klangs verzichtet wurde oder aber der Sinn aufgrund der Veränderungen der Lebenswelten seit dem Entstehen der Verse heute nur noch schwer erschließbar ist.

Das Buch ist ideal als „Einsteigerbuch“ für Einrichtungen geeignet, die gerne beginnen möchten, die Muttersprachen der Kinder im pädagogischen Alltag präsenter zu machen, da

- es mehr als 50 Sprachen enthält
- eine Umschrift zur Aussprachehilfe vorhanden ist
- eine CD beiliegt, die die Verse sowohl im Original wie auch in der Übersetzung beinhaltet
- die Verse vergleichsweise kurz und durch ihren Rhythmus gut einpräglich sind
- die Kinder die Verse eventuell von zu Hause kennen

Das alles macht es vergleichsweise leicht

- für (fast) jede Familiensprache etwas anbieten zu können
- sich auch als Person, die die Sprache nicht spricht, die Aussprache einzuprägen
- das Buch mit CD ohne große Vorbereitungszeit zu nutzen
- und die Verse mit den Kindern zu lernen

Cornelsen Verlag

Dolmetscher für Erzieher/innen

Es handelt sich um ein Wörterbuch, in dem die Sprachen Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Serbisch, Spanisch, Rumänisch, Russisch und Türkisch enthalten sind. Darin sind Wörter und Sätze aufgeführt, die im Kita-Alltag eine Rolle spielen.

Das Buch eignet sich gut dazu

- grundlegende Informationen an die Eltern weiterzugeben
- selbst einige Wörter in den Muttersprachen der Kinder zu lernen

Bücher in der KiTa

Checkliste zur Einschätzung der vorhandenen Medien zum Thema kulturelle und sprachliche Vielfalt

Allgemeine Fragen

- 1) **Wo in der Kita befinden sich (Kinder-)Bücher?**
 - In einer Bibliothek?
 - In jedem Raum?
 - In allen Gruppenzimmern?
 - Im Teamzimmer

- 2) **Sind die vorhandenen (Kinder-) Bücher jederzeit für alle Kinder frei zugänglich?**
 - Ja
 - Nein

- 3) **Wie oft verwenden Sie Kinder- oder Bilderbücher als Themen- und/oder Gesprächsimpuls?**
 - Täglich
 - 2-3 x wöchentlich
 - Wöchentlich
 - Immer auf Signale der Kinder

- 4) **Gibt es in der Kita viele verschiedene Arten von Büchern (Sachbücher, Wimmelbilderbücher, Geschichtenbücher, Vorlesebücher, ...)?**
 - Ja
 - Nein

- 5) **Gibt es in der Kita Bücher zu vielen verschiedenen Themen (Jahreszeiten, Freundschaft, Trauer, Kitabesuch, naturwissenschaftliche Themen, ...)**
 - Ja
 - Nein

- 6) **Gibt es in der Kita neben „normalen“ Bilderbüchern weitere Medien wie**
 - Bildkarten
 - Erzähltheater (Kamischibai)
 - Kniebücher
 - Kinderzeitschriften
 - Dias oder Bilderbuchkinos
 - Hörbücher und Hörspiele
 - Elektronische Bilderbücher
 - Weitere, und zwar:

Fragen zum Thema kulturelle und sprachliche Vielfalt

7) Gibt es in der KiTa Bücher/Medien, die kulturelle oder sprachliche Vielfalt/Verschiedenheit zeigen?

Ja

Nein

Wenn nein, weiter mit Frage 9

8) Gibt es Bücher/Medien...

a. ..., die kulturelle und sprachliche Vielfalt über Darstellungen mit Tieren zeigen?

Ja

Nein

b. ..., die Vielfalt bildgebend (an Hand der Illustrationen) zeigen, im Text aber nicht näher thematisieren (z.B. in textlosen bzw. Wimmelbüchern oder in Abbildungen von Menschen mit verschiedenen Hautfarben in sozialem Miteinander)?

Ja

Nein

c. ..., die kulturelle oder sprachliche Vielfalt und Werte im Text thematisieren/ansprechen und diskutieren?

Ja

Nein

d. ..., die Vielfalt im „hiesigen Alltag“ zeigen, also Szenen, die in Deutschland vorkommen?

Ja

Nein

e. ..., die aus und von anderen Kulturen erzählen (z.B. russische Märchen oder Übersetzungen aus aller Welt)?

Ja

Nein

f. ..., die mehrsprachig sind?

Ja

Nein

9) Finden sich in den Büchern unreflektierte Klischees und/oder Stereotype (z.B. ausschließlich Personen in traditioneller Kleidung auf einer Weltkarte von heute)

Ja

Nein

10) Wird beim Kauf / Ausleihen von Büchern darauf geachtet, dass in diesen keine Diskriminierungen/Stereotype vorkommen?

Ja

Nein

11) Wird beim Kauf / dem Ausleihen von Büchern darauf geachtet, dass es für alle Kinder in der Einrichtung Bücher gibt, in denen sie sich wiederfinden können?

Ja

Nein